

Objectifs

- Intertextualité :
 - citations, références bibliographiques
- Les pointeurs, les liens
- L'imprimé : qu'est-ce qu'un imprimé ?
 - Structure d'un livre
 - Principes de balisage
- Encodage physique, logique et formel des différentes structures : les modules de la TEI
 - La prose
 - La poésie
 - Le théâtre

Edition critique, édition savante ?

- **Hypertextualité, intertextualité, intratextualité et paratextualité** (avec la collaboration de Dora de Lima, doctorante, Université Paris I)
 - Les discours
 - Les citations
 - Les références bibliographiques
 - Les citations avec références bibliographiques

Ce qui permet de comprendre le processus d'écriture mais aussi de lecture, deux points de vue différents : l'auteur et le lecteur.

Les citations et les discours

Comment encoder des paroles et des écrits rapportés ?

- Les citations non bibliographiques : les écrits rapportés mot pour mot
 - Lettres, actes, dictons, épitaphes, etc. ;
- Les discours (speech)
 - directs ou indirects ;

Les deux sont parfois imbriqués :

- Expression : « Dans une lettre, j'ai dit que... »
- Citation reprise oralement

Les citations et les discours

- Les éléments :
 - `<cit>` et `<quote>` pour les expressions écrites
 - `<said>` ou `<q>` pour les discours
- Les attributs
 - `@type` pour dresser la typologie du type de citations par exemple
 - `@direct` pour indiquer si le discours est direct ou indirect

Exemples

- `<q type="proverb">Honni soit qui mal y pense</q>`
- `<q type="direct">Non dict-il, cela me divertist et me contente</q>`
- `<quote type="epistle">Je n'ay rien trouvé parmy les beaux memoires et manuscripts de ma bibliothèque qui vaille ceste piece</quote>`

Les pointeurs, les liens et les références

- Ceux qui pointent vers un autre emplacement :
 - l'élément `<ptr/>`
 - l'attribut `@target` en précise la cible
- Dans les discours et le théâtre, le locuteur est indiqué :
 - L'attribut `@who`
- Les pointeurs ont besoin d'un identifiant unique :
 - l'attribut `@xml:id`

Exemples avec pointeurs

- `<q type="direct" who="#MDMA">Non dict-il, cela me divertist et me contente</q>`
 - Ou
- `<said direct="true" who="#MDMA">Non dict-il, cela me divertist et me contente</said>`
- `<quote type="epistle">Je n'ay rien trouvé parmi les beaux memoires et manuscripts de ma bibliothèque qui vaille ceste piece<ptr target="#LAVAL" type="author"/></quote>`

Exercice sur les citations et discours

- ND_exercice_citations-1.xml
- ND_exercice_citations-2.xml

Correction citations1

```
31 <div>
32   <gap/>
33   <p>
34     <lb/>Le sieur Louytre doyen de l'église de Nantes qu'il
35     <lb/>aymoit fort luy vint demander en ma présence un
36     <lb/>rapporteur. Il luy respondit qu'<q type="indirect" who="#MDMA">il luy
37     <lb/>en donneroit un bon, mais qu'il ne luy nommast
38     <lb/>personne, et avoit intention de me commettre.</q>
39     <pb n="26"/>
40     <fw type="pageNum" place="top-left">[35 verso]</fw>
41     <lb/>Mais avant qu'il eust achevé de parler, il
42     <lb/>eschappa à l'ecclesiastique de me demander.
43     <lb/>Lors <abbr>M.</abbr> le Garde des seaux luy
44     <lb/>dict <q type="direct" who="#MDMA">vous avez grand tort, je ne le puis
45     <lb/>plus donner</q>. Et, en effect, il ne me
46     <lb/>commist pas, mais depuis il commist
47     <lb/><abbr>M.</abbr> de Morie duquel ledict sieur
48     <lb/>Ecclesiastique eust contentement et bonne justice.
49   </p>
50   <gap/>
51   <p>
52     <lb/><abbr>M.</abbr> de Marillac estant prié par
53     <lb/>Madame sa fille, de quelque chose semblable,
54     <lb/>il luy escrivit par sa lettre du 23e janvier
55     <lb/>1628, <quote type="letter"><ptr
56     target="marillac_listpersonnes.xml#MDMA" type="author"/>il est vray que tous les plaisirs que
57     <lb/>je puis faire je les fais, mais je n'ayme
58     <lb/>point d'estre prié, pour le choix des juges, et leur
59     <lb/>employ en certaines affaires, car j'essaye à
60     <lb/>faire le choix par la cognoissance que j'ay
61     <lb/>de ceux, qui y sont plus, ou moins propres, sans
62     <lb/>acception, si je puis. Il y a peu de gens, qui s'y
63     <lb/>appliquent, chacun recommande son amy, et
64     <lb/>suffit de dire qu'il est homme de bien. Il y a
65     <lb/>des gens de bien, que je n'employerois jamais
66     <lb/>en certaines affaires, quoy qu'ils ayent plus
67     <lb/>de vertu, que je n'espere en avoir jamais,
68     <lb/>nonobstant escrivez librement pour tous ceux
69     <pb n="28"/>
70     <fw type="pageNum" place="top-left">[36 verso]</fw>
71     <lb/>qui vous prieront, et j'en feray tout ce que
72     <lb/>j'en trouveray bon : ou je pourray donner
73     <lb/>contentement, je le feray bien volontiers ;
74     <lb/>mais il fault, s'il vous plait, trouver bon
75     <lb/>quand je ne le feray.</quote>
76   </p>
77 </div>
```

Correction citations2

```
34      <lb/>Une fois depuis comme il estoit à la grille et
35      <lb/>parloir de ce couvent parlant de la Bienheureuse
36      <lb/>on sentit son odeur fort grande et forte et ne
37      <lb/>feit point paroistre la sentir; Mais il dict <q type="direct" who="#MDMA">je
38      <lb/>crois quelle est icy presente</q>.
39      </p>
40      <gap/>
41      <p>
42      <lb/>Quand je luy escravis fort au long à Lyon ce
43      <lb/>qui s'estoit miraculeusement rencontré faict et
44      <lb/>passé à l'ouverture du sepulchre et visite du corps
45      <lb/>de ceste Bienheureuse au couvent de Pontoise il
46      <lb/>en fust merveilleusement content et consolé et
47      <lb/>m'escrivit qu'<quote type="letter">il ny avoit trouvé qu'une chose à redire
48      <lb/>Asscavoir qu'il n'avoit pas esté present à ceste
49      <lb/>action<ptr target="#MDMA" type="author"/></quote>. Je luy envoyay quelque temps apres le
50      <lb/>memoire des miracles; Il me manda <q type="direct" who="#MDMA">je trouve les
51      <lb/>miracles tres signales Dieu peult ce qu'il veult
52      <lb/>et par qui il veult j'estime que le travail que vous
53      <lb/>prenez ne vous sera pas infructueux</q>, puis je
54      <lb/>luy envoyay l'extract bien au long et fort
55      <lb/>circonstancié desdictz miracles; Il me manda
56      <lb/><q type="direct" who="#MDMA">j'ay veu l'extract des miracles lequell j'ay envoyé
57      <lb/>à la Reyne mere Car elle est bien ayse de les voir</q>.
58      </p>
59      <gap/>
60      <p>
61      <lb/>Sur ce qu'il a pleu au saint siege ordonner et
62      <lb/>prescrire certain temps auparavant que
63      <lb/>proceder à la canonisation des saints Il
64      <lb/>descrivit une lettre à une personne qui luy estoit
65      <lb/>fort familiere en ceste sorte. <quote type="letter">Je voudrois bien
66      <lb/>que l'on ne parlast point de ceux qui ont vescu
67      <lb/>de nostre temps si ce n'est quand Dieu oblige
68      <lb/>d'en parler auquel il ne fault pas resister
69      <pb n="51"/>
70      <fw type="pageNum" place="top-right"><del>23</del> <add>134</add></fw>
71      <lb/>le monde n'est pas capable de comprendre
72      <lb/>comment les infirmités et imperfections
73      <lb/>humaines compatissent avec la sainteté que
74      <lb/>peu de gens entendent, cela me faict estimer
75      <lb/>qu'il fault estre fort retenu en ces choses
76      <lb/>et les traicter avec grande reverence.<ptr target="#MDMA" type="author"/></quote>
77      </p>
78      <p>
79      <lb/>Encores que ce raisonnement soit bien pris et
80      <lb/>digne de consideration. Neantmoins la Bienheureuse
81      <lb/>Mere Magdelene de saint Joseph me disoit
82      <lb/>aultresfois <q type="direct" who="#MDBFM">il seroit à desirer que les historiens
```

Spécificités de l'encodage des imprimés de la Renaissance

LA DEF-
FENCE, ET IL-
LUSTRATION DE LA
Langue Francoyse.

Par I. D. B. A.



Imprimé à Paris pour Arnoull'Angelier,
tenât sa Bouticque au second pillier
de la grand' sale du Palays.

1 5 4 9.

AVEC PRIVILEGE.

Un document imprimé, c'est-à-dire publié ?

- un manuscrit peut être un imprimé en devenir
- un manuscrit peut donner l'impression d'être imprimé

Structure du document : le livre imprimé

- La page de titre
 - Le titre, l'auteur, l'éditeur, etc.
- avec les pièces liminaires
 - Privilège
 - Dédicace
 - Préface...
- Le texte
 - Le corps du texte
 - Un groupe de textes : recueils
- Les pièces annexes
 - Table des matières, postface, etc.

Structure du document : le livre imprimé

- Le corps du texte
 - Les divisions avec leur en-tête ou titre (chapitre, livre, partie, etc.)
 - Les paragraphes
 - Les strophes...
 - La mise en valeur typographique : le rendu
 - Les notes
 - Les marges
 - Les tableaux et les listes
 - Les illustrations

Structure du document

- Structure physique du document :
 - Ce n'est pas un texte linéaire
 - Feuillet ou la page
 - L'aspect physique : déchirure
 - Reliure

La structure physique interfère dans l'interprétation du texte

Du document au texte

- Le document est composé :
 - De textes
 - D'images
 - De sons
- Le texte est composé de caractères qui forment des mots
- Pour structurer, il faut baliser !
 - Pour baliser, il faut utiliser des éléments et des attributs

 **LA DEF-**
FENCE, ET IL-
LUSTRATION DE LA
Langue Francoyse.

Par **I. D. B. A.**



Imprimé à Paris pour Arnoull'Angelier,
tenât sa Bouticque au second pillier
de la grand' sale du Palays.

1 5 4 9.

AVEC PRIVILEGE.

Du texte vers le document

- La préface extraite de La Défense et illustration de la langue française de Du Bellay
 - Exercice sur la prose
- Le sonnet extrait de La Défense et illustration de la langue française de Du Bellay
 - Exercice sur la poésie

A MONSIEUR LE REVE-
rendissime Cardinal du Bellay.
S.

VEU le Personnage,
que tu joves au Spectacle
de toute l'Europe,
voyre de tout le Monde
en ce grand Theatre
Romain, ves tant
d'affaires, de tels, que
seul quant tu soutiens: d'
l'Honneur du sacré College !
pecheroy'-je pas (comme dit le Pindare
Latin) contre le bien public', si par longues
paroles j'empeschoy' le tems, que tu donnes au
service de ton Prince, au profit de la Patrie, &
à l'accroissement de ton immortelle renommée ?
Espant doncques quelques heures de ce peu de relais,
que tu prens pour respirer sous le pesant
faix des affaires Francoyses (charge vraiment
digne de si robustes épaules, non moins que le
Ciel de celles du grand Hercule) ma Muse a pris
le hardiesse d'entrer au sacré Cabinet de tes cabinets,
à studieuses **occupations**: & la entre tant

[Page 2]

de riches & excellens vouts de jour en jour dédiés
à l'éloge de ta grandeur; pendre le sien
humble, & petit: mais toutefois bien heureux
s'il rencontre quelque **favoris** devant les yeux
de ta bonté, semblable à celle des Dieux immortels,
qui n'ont moins agréables les pauvres
présents d'un bien riche vouldoir, que ces superbes,
& ambitieuxs offrandes. C'est en effect
la Différence & Illustration de notre Langue
Francoyse. A l'entreprise de laquelle rien
ne m'a induyt, que l'affection naturelle envers
ma Patrie, & à te la dédier; que la grandeur
de ton nom. Ayés qu'elle se cache (comme
sous le Bouclier d'Ajias) contre les traits éventrés
de cette antique Ennemye de vertu,
sous l'ombre de tes ailes. De toy dy-je, dont
l'incomparable Sçavoir, Vertu, & condoyte
toutes les plus grandes choses, de si long tems
de tout le Monde sont expérimentées, que je
ne les reconroy' plus au vif exprimer; que les
courants (inspirant la ruse de ce noble peintre
Tyranie) sous le voile de silence. Pour ce,
que d'une si grande chose il vaudt trop esveux
(comme de Carthage disoit T. Livre) se taire
du tout, que d'en dire peu. Recoy doncques avecques

cette accoustumée Bonté, qui ne te rend
moins agréable entre les plus petits, que ta Vertu,
& Auctorité venerable entre les plus grands;
les premiers fruits, ou pour myeste dire les

[Page 3]

premiers fleurs du Printemps de celuy, qui en
toute Reverence, & Humilité bayses les mains
de ta R.S. Priant le Ciel te départir autant de
heureuse, & longue vie, et à tes hautes entreprises
estre autant favorable, comme envers toy il a
esté liberal, voyre prodigue de ses Graces.

A Dieu, De Paris ce .15. de
Fevrier. 1549.

Exercice sur la prose

- Prendre l'exercice :
 ND_exercice-preface.xml
- Encoder formellement :
 - selon le modèle au format .doc
- Remarques :
 - & = & ;
 - <!--> . . . <----> est un commentaire XML

A MONSIEUR LE REVE-
rendissime Cardinal du Bellay.
S.

VEU le Personnage,
que tu joues au Spectacle
de toute l'Europe,
voire de tout le Monde
en ce grand Theatre
Romain, vas tant
d'affaires, de tels, que
seul quant tu soutes: d'
l'Honneur du sacré College !
pecheroy'-je pas (comme dit le Pindare
Latin) contre le bien public', si par longues
paroles j'empenchoy' le tems, que tu donnes au
service de ton Prince, au profit de la Patrie, &
à l'accroissement de ton immortelle renommée ?
Espant doncques quelques heures de ce peu de relais,
que tu prens pour respirer sous le pesant
faix des affaires Francoyses (charge vraiment
digne de si robustes épaules, non moins que le
Ciel de celles du grand Hercule) ma Muse a pris
le hardiesse d'entrer au sacré Cabinet de tes cabinets,
& studieuses **occupations**: & la entre tant

[Page 2]

de riches & excellens vœux de jour en jour dédiés
à l'éloge de ta grandeur; pendre le sien
humble, & petit: mais toutefois bien heureux
s'il rencontre quelque **favoris** devant les yeux
de ta bonté, semblable à celle des Dieux immortels,
qui n'ont moins agréables les pauvres
présents d'un bien riche vouldoir, que ces superbes,
& ambitieuses offrandes. C'est en effect
la Différence & Illustration de notre Langue
Francoyse. A l'entreprise de laquelle rien
ne m'a induyt, que l'affection naturelle envers
ma Patrie, & à te la dédier; que la grandeur
de ton nom. Ayés qu'elle se cache (comme
sous le Bouclier d'Ajias) contre les traits éventrés
de cette antique Ennemye de vertu,
sous l'ombre de tes ailes. De toy dy-je, dont
l'incomparable Sçavoir, Vertu, & conduite
toutes les plus grandes choses, de si long tems
de tout le Monde sont expérimentées, que je
ne les reconroy' plus au vif exprimer; que les
courants (inspirant la ruse de ce noble peintre
Tyranie) sous le voile de silence. Pour ce,
que d'une si grande chose il vaudt trop esveux
(comme de Carthage disoit T. Livre) se taire
du tout, que d'en dire peu. Recoy doncques avecques

cette accoustumée Bonté, qui ne te rend
moins agréable entre les plus petits, que ta Vertu,
& Auctorité venerable entre les plus grands;
les premiers fruits, ou pour myeste dire les

[Page 3]

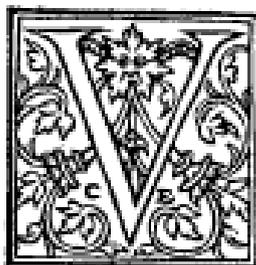
premiers fleurs du Printemps de celuy, qui en
toute Reverence, & Humilité bayses les mains
de ta R.S. Priant le Ciel te départir autant de
heureuse, & longue vie, et à tes hautes entreprises
estre autant favorable, comme envers toy il a
esté liberal, voire prodigue de ses Graces.

A Dieu, De Paris ce .15. de
Fevrier. 1549.

A MONSEI-

GNEVR LE REVE-
rendissime Cardinal
du Bellay.

S.



VE le Personnage,
que tu ioues au Specta-
cle de toute l'Europe,
noyre de tout le Mon-
de en ce grand Thea-
tre Romain, non tant
d'affaires, & telz, que
seul quasi tu soutiens
l'Honneur du sacré Col-
lege!

pecheroy'-ie pas (comme dit le Pindare Latin) contre le bien publicq', si par longues paroles i' empeschoy' le tens, que tu donnes au service de ton Prince, au profit de la Patrie, & à l'accroissement de ton immortelle renommée. Espiant doncques quelque heure de ce peu de relax, que tu prens pour respirer soubz le pesant faiz des affaires Francoyses (charge uayement digne de si robustes epaules, non moins que le Ciel de celles du grand Hercule) ma Muse a pris la hardiesse d'ètrer au sacré Cabinet de tes saintes, & studieuses occupations: & la entre une

4 ij de

de riches, & excellens uoiez de iour en iour de-
diez à l'image de ta grandeur, pendre le sien
humble, & petit: mais toutesfois bien heureux
s'il rencontre quelque faueur deuant les yeux
de ta bonté, semblable à celle des Dieux im-
mortelz, qui n'ont moins agreables les pauures
presentz d'un bien riche uoloir, que ces su-
perbes, & ambicieuses offrandes. C'est en ef-
fect la Deffence & illustration de nostre Lan-
gue Francoyse. A l'entreprise de laquelle rien
ne me induyt, que l'affection naturelle enuers
ma Patrie, & à te la dedier, que la grandeur
de ton nom. Afin qu'elle se cache (comme
soubz le Bouclier d'Alax) contre les traitz en-
uenimez de ceste antique Ennemye de uertu,
soubz l'ombre de tes esles. De toy dy-ie, dont
l'incomparable Scauoir, Vertu, & conduyte
toutes les plus grandes choses, de si long tens
de tout le Monde sont experimentées, que ie
ne les scauroy' plus au nif exprimer, que les
conurant (suyuant la ruse de ce noble peintre
Tymante) soubz le uoyle de silence. Pour ce,
que d'une si grande chose il uault trop myeux
(comme de Carthage disoit T. Liue) se taire
du tout, que d'en dire peu. Recoy doncques a-
uecques ceste accoutumée Bonté, qui ne te rend
moins ayable entre les plus petiz, que ta Ver-
tu, & Autorité uenerable entre les plus grâds,
les premiers fruietz, ou pour myeux dire les

premieres fleurs du Priantens de celuy, qui en
toute Reuerence, & Humilité bayse les mains
de ta R.S. Priant le Ciel te departir autant de
heureuse, & lögue uie, et à tes haultes entrepri-
ses estre autât fauorable, comme enuers toy il a
esté liberal, noyre prodigue de ses Graces.

A Dieu, De Paris ce. 15. de
Feurier. 1549.

L'auteur pryé les Lecteurs differer leur
iugemēt iusques à la fin du Liure, & ne le cō-
damner sans auoir premierement bien veu, &
examiné ses raisons.

à iij

Correction

- Comparer avec le résultat de l'exercice !
 - Reprendre l'exercice :
 - Ajout de la balise `<fw>`
 - et des attributs `@place` **et** `@type`
- ```
<fw place="bot-center" type="sig">
```
- ```
<fw place="bot-right" type="catch">
```

Prose : préface de l'auteur ND_exercice-preface.xml

- Les éléments et attributs

- `<pb />`

- @n

- `<fw>`

- @place="top-right" "top-left" "bot-center" "bot-right"
- @rend="it"
- @type="pageNum" "sig" "catch"

- `<hi>` *pour highlighted*

- @rend="larger" "it"

- `<closer>` **et** `<salute>`

- @rend= "center"

```

321 <fw place="top-right" type="pageNum">[2]</fw>
322 <div type="preface">
323 <head rend="center">
324 <lb/>A MONSEI-
325 <lb/>LE REVE-
326 <lb/>rendissime Cardinal
327 <lb/><persName>du Bellay</persName>.
328 <lb/>S.
329 </head>
330 <p>
331 <lb/><hi rend="larger">V</hi>EU <hi rend="it">le Personnage,
332 <lb/>que tu joues au Spec-
333 <lb/>tacle de toute l'<geogName>Europe</geogName>,
334 <lb/>voyre de tout le Mon-
335 <lb/>de en ce grand Thea-
336 <lb/>tre Romain, veu tant
337 <lb/>d'affaires, & telz, que
338 <lb/>seul quasi tu soutiens: ô
339 <lb/>l'Honneur du sacré Col-
340 <lb/>>lege! pecheroy'-je pas (comme dit le <name>Pindare</name>
341 <lb/>Latin) contre le bien publicq', si par longues
342 <lb/>paroles j'empeschoy' le tens, que tu donnes au
343 <lb/>service de ton Prince, au profit de la Patrie, &
344 <lb/>à l'accroissement de ton immortelle renommée?
345 <lb/>Epiant donques quelque heure de ce peu de re
346 <lb/>laiz, que tu prens pour respirer soubz le pesant
347 <lb/>faiz des affaires Francoyses (charge vraiment
348 <lb/>digne de si robustes epaules, non moins que le
349 <lb/>Ciel de celles du grand <name>Hercule</name>) ma Muse a pris
350 <lb/>la hardiesse d'entrer au sacré Cabinet de tes sain-
351 <lb/>ctes, & studieuses occupations: & la entre tant
352 <fw rend="it" place="bot-center" type="sig">a ij</fw>
353 <fw rend="it" place="bot-right" type="catch">de</fw>
354 <pb n="" />
355 <fw place="top-left" type="pageNum">[2v]</fw>
356 <lb/>de riches & excellens voeuz de jour en jour de-
357 <lb/>diez à l'apos;image de ta grandeur, pendre le sien
358 <lb/>humble, & petit: mais toutesfois bien heureux
359 <lb/>s'apos;il rencontre quelque faveur devant les yeux
360 <lb/>de ta bonté, semblable à celle des Dieux im-
361 <lb/>mortelz, qui n'apos;ont moins agreables les pauvres
362 <lb/>presentz d'apos;un bien riche vouloir, que ces su-
363 <lb/>perbes, & ambicieuses offrandes. C'apos;est en ef-
364 <lb/>fect la Deffence & Illustration de notre Lan-
365 <lb/>gue Francoyse. A l'apos;entreprise de laquelle rien
366 <lb/>ne m'apos;a induyt, que l'apos;affection naturelle envers

```

A l'Ambicieux,
ET AVARE ENNEMY
DES BONNES LETTRES.

Sonnet.

*Serf de Faueur, Esclaué d'Auarice,
Tu n'beus iamais sur toy mesmes pouuoir,
Et ie me veux d'un tel Maître pouuoir,
Que l'Esprit libre en plaisir se nourisse.
L'Air, la Fortune, & l'humaine Police
Ont en leurs Mains ton malheureux Auoir.
Le Iuge auare icy n'a rien à voir.
Ny les troys Seurs, ny du Tens la malice.
Regarde donc qui est plus soubaitable
L'ayse, ou l'ennuy, le certain, ou l'instable.
Quand à l'honneur, i'espere estre immortel:
Car un cler Nom soubz Mort iamais ne tombe.
Le tien obscur ne te promet rien tel.
Ainsi, tous deux serez soubz mesme T umbe.*

☰ Poésie : sonnet

ND_exercice_poetry.xml

- Utiliser les éléments et attributs suivants :
 - `<div>` *pour la structure générale*
 - `<head>` *pour l'en-tête*
 - `<lb/>` *pour marquer les lignes*
 - `<lg>` *pour le découpage en strophe*
 - `<l>` *pour la précision des vers*
 - `@rend="it"` *pour le rendu en italic*
 - `@rend="center"` *pour le centrage*

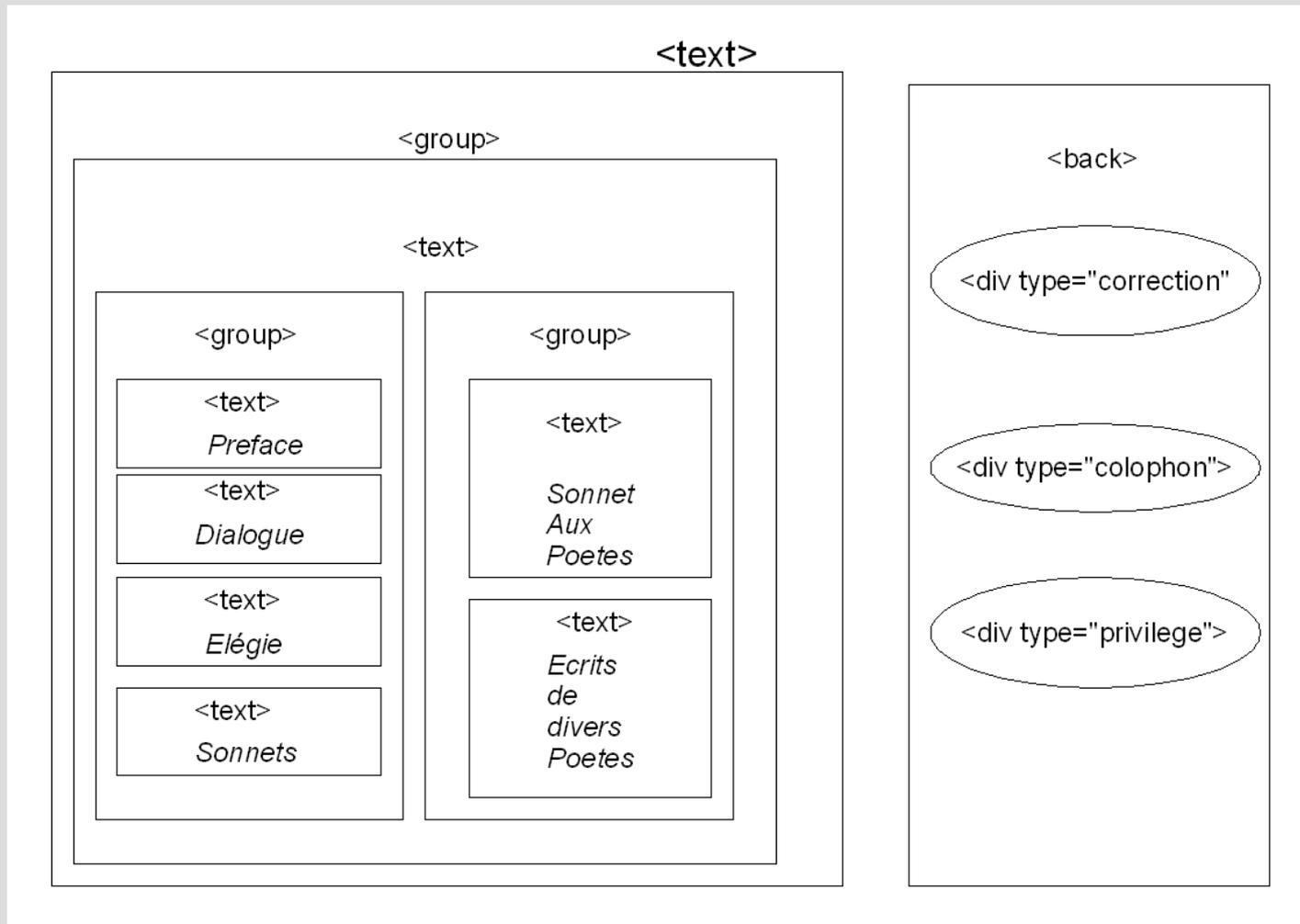
Correction exercice sur le sonnet

```
<div type="sonnet">
  <head rend="center">
    <lb/>A l'Ambicieux,
    <lb/>ET AVARE ENNEMY
    <lb/>DES BONNES LETTRES.
    <lb/>Sonnet.
  </head>
  <lg rend="it">
    <l>Serf de Faveur, Esclave d'Avarice,</l>
    <l>Tu n'heus jamais sur toymesmes pouvoir,</l>
    <l>Et je me veux d'un tel Maitre pourvoir,</l>
    <l>Que l'Esprit libre en plaisir se nourisse.</l>
  </lg>
  <lg rend="it">
    <l>L'Air, la Fortune, & l'humaine Police</l>
    <l>Ont en leurs Mains ton malheureux Avoir.</l>
    <l>Le Juge avare icy n'a rien à voir.</l>
    <l>Ny les troys Seurs, ny du Tens la malice.</l>
  </lg>
  <lg rend="it">
    <l>Regarde donc qui est plus souhaitable</l>
    <l>L'ayse, ou l'ennuy, le certain, ou l'instable.</l>
    <l>Quand à l'honneur, j'espere estre immortel:</l>
  </lg>
  <lg rend="it">
    <l>Car un cler Nom soubz Mort jamais ne tumbe.</l>
    <l>Le tien obscur ne te promet rien tel.</l>
    <l>Ainsi, tous deux serez soubz mesme Tumbe.</l>
  </lg>
  <signed rend="center">
    <lb/>CAELO MVSA BEAT.
  </signed>
</div>
```

Structure de La Défense et illustration de la langue française de Du Bellay : du texte vers le document

```
<text>
  <pb/>
  <front>
    <titlePage>...</titlePage>
    <div type="privilege">...</div>
    <div type="preface">...</div>
  </front>
  <pb/>
  <body>
    <div n="1" type="book">
      <head>...</head>
      <div n="1" type="chapter">
        <head>...</head>
        <p>...</p>
        ...
      </div>
      <div n="2" type="chapter">...</div>
    </div>
    <div n="2" type="book">...</div>
  </body>
  <back>
    <div type="sonnet">...</div>
    <div type="postface">...</div>
  </back>
</text>
```

Les œuvres de Louise Labé



```
<text>
  <front></front>
  <group>
    <group n="1">
      <text n="1" type="preface">
        <front></front>
        <body>
          <div></div>
        </body>
      </text>
      <text n="2" type="dialogue">
        <front></front>
        <body>
          <div></div>
        </body>
      </text>
      <text n="3" type="elegie">
        <front></front>
        <body>
          <div></div>
        </body>
      </text>
      <text n="4" type="sonnets">
        <front></front>
        <body>
          <div></div>
        </body>
      </text>
    <trailer></trailer>
  </group>
  <group n="2">
    <text type="sonnet">
      <body>
        <div></div>
      </body>
    </text>
    <text type="ecrits">
      <body>
        <div></div>
      </body>
    </text>
  <trailer></trailer>
</group>
</group>
<back></back>
</text>
```

**Une structure
compliquée :
Exemple des œuvres de
Louise Labé**

L'OLIVE
ET QUELQUES

AUTRES OEUVRES POE-
TIQUES.

Le contenu de ce livre.

• Cinquante Sonnets à la louange de l'Olive.

• L'Anterotique de la vieille, & de la
jeune Amyc.

• Vers Lyriques.

Par I. D. B. A.

C A E L O M V S A B E A T

Imprimé à Paris pour Arnoul l'Angelier
tenant sa Boutique au second pillier de
la grand' sale du Palais.

1 5 4 9.

Avec privilege.



ATRESILLVSTRE.

Princesse Madame Marguerite

Seur Vnique du Roy,

Luy presentant ce liure.

SONNET.

PAR Vn sentier inconnu à mes yeux
Vostre grandeur sur ses ailes me porte
Ou de Phebus la main scauant & forte
Guide le frein du chariot des cieulx.
La eleué au cercle radieux
Par Vn Demon beureux, qui me conforte,
Celle fureur tant douce i' en rapporte,
Dont vostre nom i' egally aux plus haultx dieux.
O Vierge donc, sous qui la Vierge Astrée
A fait en cor en nostre sieclx entrée!
Prenez en gré ces poëtiques fleurs.
Ce sont mes vers, que les chastes Carites
Ont emaillez de plus de cent couleurs
Pour aler voir la fleur des MARGVERITES.

COELO MVSA BEAT.

Sonnet tiré de l'Olive de
1550

ND_exercice-olive.xml

Correction du sonnet tiré de l'Olive

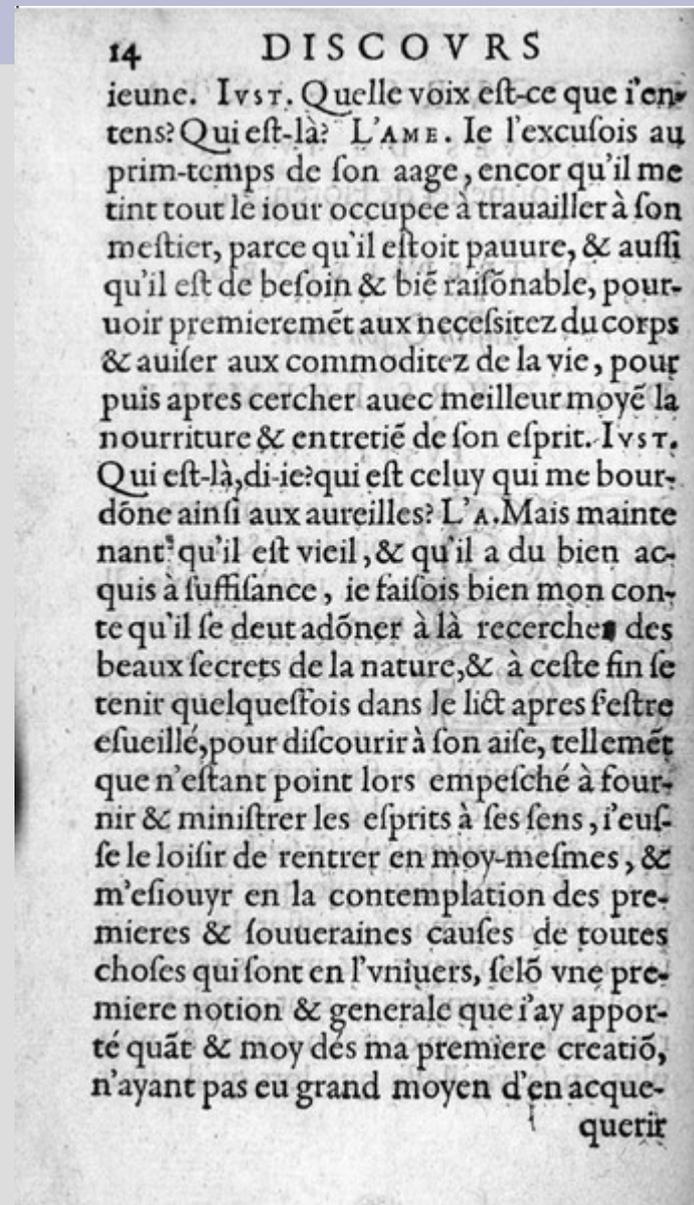
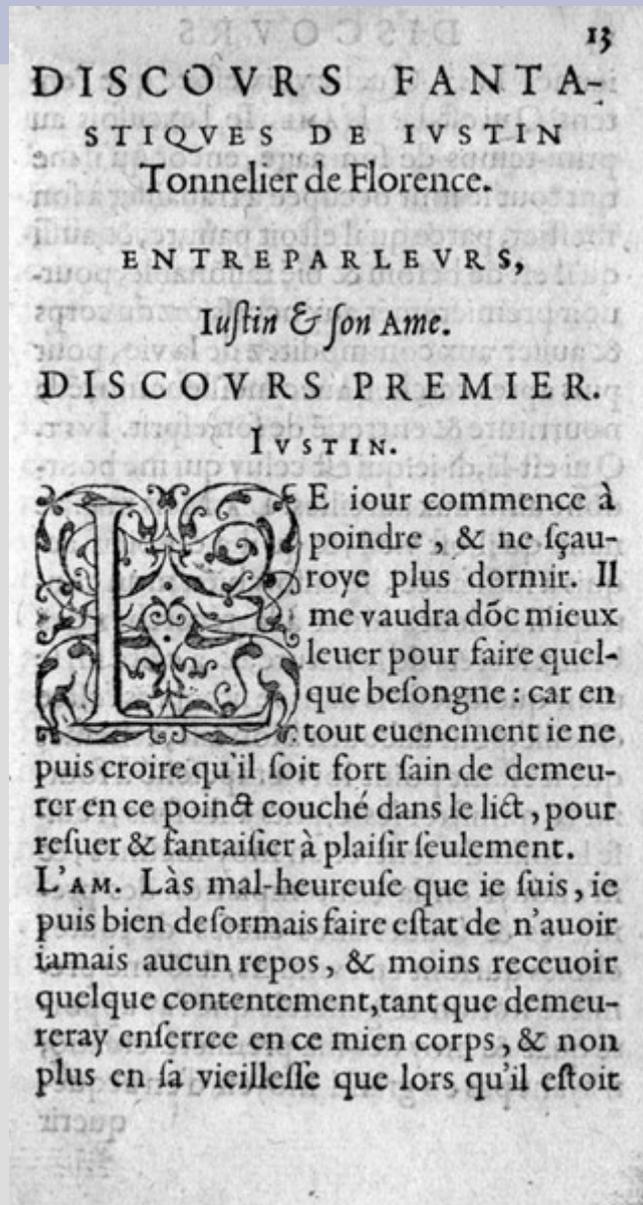
```
279 <pb n="2v" />
280 <div type="epistle">
281 <fw place="top-left" type="pageNum">[2v]</fw>
282 <head rend="center it">
283 <lb/>A <persName>TRES ILLUSTRÉ.
284 <lb/>Princesse Madame Marguerite
285 <lb/>Seur Unique du Roy</persName>,
286 <lb/>Luy presentant ce livre.
287 </head>
288 <div type="sonnet">
289 <head rend="center">
290 <lb/>SONNET.
291 </head>
292 <lg>
293 <l>PAR <hi rend="it">un sentier inconnu à mes yeux</hi></l>
294 <l><hi rend="it">Vostre grandeur sur ses ailes me porte</hi></l>
295 <l><hi rend="it">Du de <name>Phebus</name> la main scavante et forte</hi></l>
296 <l><hi rend="it">Guide le frein du chariot des cieulx.</hi></l>
297 </lg>
298 <lg rend="it">
299 <l>Là élevé au cercle radieux</l>
300 <l>Par un Demon heureux, qui me conforte,</l>
301 <l>Celle fureur tant douce j'&apos;en rapporte,</l>
302 <l>Dont vostre nom j'&apos;egalle aux plus haulx dieux.</l>
303 </lg>
304 <lg rend="it">
305 <l>O Vierge donc, sous qui la Vierge Astrée</l>
306 <l>A fait encor&apos; en nostre siecle entrée!</l>
307 <l>Prenez en gré ces poétiques fleurs.</l>
308 </lg>
309 <lg>
310 <l><hi rend="it">Ce sont mes vers, que les chastes Carites</hi></l>
311 <l><hi rend="it">Ont emaillez de plus de cent couleurs</hi></l>
312 <l><hi rend="it">Pour aler voir la fleur des</hi> MARGUERITES.</l>
313 </lg>
314 <closer rend="center">
315 <signed>
316 <lb/><foreign xml:lang="lat">COELO MVSA BEAT</foreign>.
317 </signed>
318 </closer>
319 </div>
320 </div>
```

Le théâtre

- Les éléments
 - **<castList>** *pour la distribution*
 - **<castGroup>** *liste de personnages*
 - **<castItem>** *personnage*
 - **<role>** *description d'un rôle*
 - **<sp>** *monologue*
 - **<speaker>** *locuteur*
 - **<stage>** *pour l'indication scénique*

Exercice : Discours fantastiques de Justin Tonnelier de Florence.

ND_exercice-justin.xml



Discours fantastiques de Justin Tonnelier de Florence. Exemple_theatre.xml

- Structure du texte de Justin Tonnelier

```
<fw>...</fw>

<div>

<head>...</head>

<castList>

  <castGroup>

    <head>...</head>

    <castItem><role>...</role></castItem>

  </castGroup>

</castList>

<div>

  <head>...</head>

  <sp>

    <speaker>...</speaker>

    <ab>...</ab>

  </sp>

</div>
```

```
33 <fw place="top-right" type="pageNum">13</fw>
34 <head rend="center">
35 <lb/>DISCOURS FANTA-
36 <lb/>STIQUES DE JUSTIN
37 <lb/>Tonnellier de Florence.
38 </head>
39 <castList rend="center">
40 <castGroup>
41 <head><lb/>ENTREPARLEURS,</head>
42 <castItem><lb/><role xml:id="justin"><hi rend="it">Justin</hi></role> <hi rend="it">&amp;</hi></castItem>
43 <castItem><role xml:id="ame"><hi rend="it">son Ame.</hi></role></castItem>
44 </castGroup>
45 </castList>
46 <div type="discours" n="1">
47 <head rend="center"><lb/>DISCOURS PREMIER.</head>
48 <sp who="#justin">
49 <speaker><lb/>JUSTIN.</speaker>
50 <ab>
51 <lb/>Le jour commence à
52 <lb/>poindre, &amp; ne scau-
53 <lb/>roye plus dormir. Il
54 <lb/>me vaudra donc mieux
55 <lb/>lever pour faire quel-
56 <lb/>que besongne: car en
57 <lb/>tout evenement je ne
58 <lb/>puis croire qu'il soit fort sain de demeu-
59 <lb/>rer en ce point couché dans le lict, pour
60 <lb/>resver &amp; fantaisier à plaisir seulement.
61 </ab>
62 </sp>
63 <sp who="#ame">
64 <speaker><lb/><abbr>L'AM.</abbr></speaker>
65 <ab>
66 Làs mal-heureuse que je suis, je
67 <lb/>puis bien desormais faire estat de n'avoir
68 <lb/>jamais aucun repos, &amp; moins recevoir
69 <lb/>quelque contentement, tant que demeu-
70 <lb/>rera enserree en ce mien corps, &amp; non
71 <lb/>plus en sa vieillesse que lors qu'il estoit
72 <pb/>
73 <fw place="top-left" type="pageNum">14</fw>
74 <fw place="top-center" type="title">DISCOURS</fw>
75 <lb/>jeune.
76 </ab>
77 </sp>
78 <sp who="#justin">
79 <speaker><lb/><abbr>JUST.</abbr></speaker>
80 <ab>
81 Quelle voix est-ce que j'en-
```

Le théâtre : second exercice

Conclusion de la première journée

- Après l'ère de la mise en page, celle du contenu :
 - structurer un texte rend explicite le sens du texte !
- TEI est aussi :
 - un instrument d'analyse
 - un outil qui permettra l'exploration d'une quantité de données en augmentation constante

Conclusion de la 1ère journée

- Mise en place d'un projet XML/TEI :
 - Procédures de travail à mettre en place : elles permettent de clarifier les responsabilités des différents acteurs et de guider l'élaboration des différentes tâches.
 - Instructions d'encodage ; suivre rigoureusement une méthode de travail : respect diplomatique, corrections et normalisation, etc. Opérer des choix d'encodage.
 - Prototype à exécuter
- Editer et diffuser les fichiers XML/TEI : c'est scientifique!

Suite mardi 25 janvier !